

本书荣获国家汉办/孔子学院总部 优秀国际汉语教材奖

Zhōngguóhuà

Xià Cè (Hàn-Yīng Bǎn)

对外汉语教材

柯佩琦 曹克俭 编著

**A Chinese Language Course
for Universities and Schools**

Brigitte Kölla and Cao Kejian

中
国
话

下 册 (汉英版)



商務印書館
The Commercial Press



Zhōngguóhuà

Xià Cè (Hàn-Yīng Bǎn)

对外汉语教材

柯佩琦 曹克俭 编著 海伦·瓦莉曼 译

**A Chinese Language Course
for Universities and Schools**

Brigitte Kölla and Cao Kejian

Translated by Helen Wallimann

中
国
话



商務印書館
The Commercial Press

下册 (汉英版)

Zhōngguóhuà · Xià Cè (Hàn-Yīng Bǎn)

A Chinese Language Course for Universities and Schools

Brigitte Kölla and Cao Kejian

English translation Helen Wallimann

Illustrations Yang Xinglai and Liu Yan

Calligraphy Yuan Fang

Book design Musqueteers GmbH, Zurich / www.musqueteers.ch

图书在版编目 (CIP) 数据

中国话：汉英版. 下册/柯佩琦，曹克俭编著；
瓦莉曼 (Wallimann, H.) 译. —北京：商务
印书馆，2012

ISBN 978-7-100-08897-8

I. ①中… II. ①柯… ②曹… ③瓦… III. ①汉语
—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第016614号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

中国话·下册 (汉英版)

柯佩琦 曹克俭 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-08897-8

2012年9月第1版 开本 880×1230 1/16

2012年9月北京第1次印刷 印张 13 1/4

定价：92.00 元

Kàn shūmíng, sīkǎo yǔyán hé wénzì de guānxì

看书名，思考语言和文字的关系

Jiǎntǐ Hànzì

中国话

Hànyǔ Pīnyīn

Zhōngguóhuà

Fántǐ Hànzì

中國話

Zhùyīn Fúhào

虫X厶 ㄍXㄣ ㄅXㄣ

Wade-Giles

Chung1-kuo2-hua4

Guójì Yīnbīāo

[tʂuŋ]⁵⁵ [kwo]³⁵ [xwa]⁵¹

Xìngmíng:

姓名:

学海无涯



所

目录 Mùlù

第六课

1	校园 Xiàoyuán	2
2	留学生宿舍 Liúxuéshēng Sùshè	5
3	北京的交通 Běijīng de Jiāotōng	9
4	交通事故 Jiāotōng Shìgù	13
5	小说《骆驼祥子》 Xiǎoshuō «Luòtuo Xiángzi»	15

练习	17
语法	29
生词	33

第七课

1	身体 Shēntǐ	46
2	中医 Zhōngyī	50
3	美容 Mèiróng	55
4	审美观 Shěnměiguān	60

练习	61
语法	69
生词	73

第八课

1	搬家 Bānjiā	86
2	租房 Zūfáng	91
3	理想住房 Lǐxiǎng Zhùfáng	98
4	民居 Mínjū	100

练习	103
语法	115
生词	119

第九课

1	旅游方式 Lǚyóu Fāngshì	130
2	从上海到黄山 Cóng Shànghǎi dào Huáng Shān	134
3	行程 Xíngchéng	140
4	写景诗 Xiějǐng Shī	143

练习	147
语法	155
生词	159

第十课

1	理想职业 Lǐxiǎng Zhíyè	170
2	中国教育制度 Zhōngguó Jiàoyù Zhìdù	174
3	传统教育 Chuántǒng Jiàoyù	178
4	在中国留学的经历 Zài Zhōngguó Liúxué de Jīnglì	180
5	汉语水平考试 Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì	181

练习	183
语法	197
生词	199

附录

教材说明 Jiàocái Shuōmíng	205
-----------------------	-----

第六课

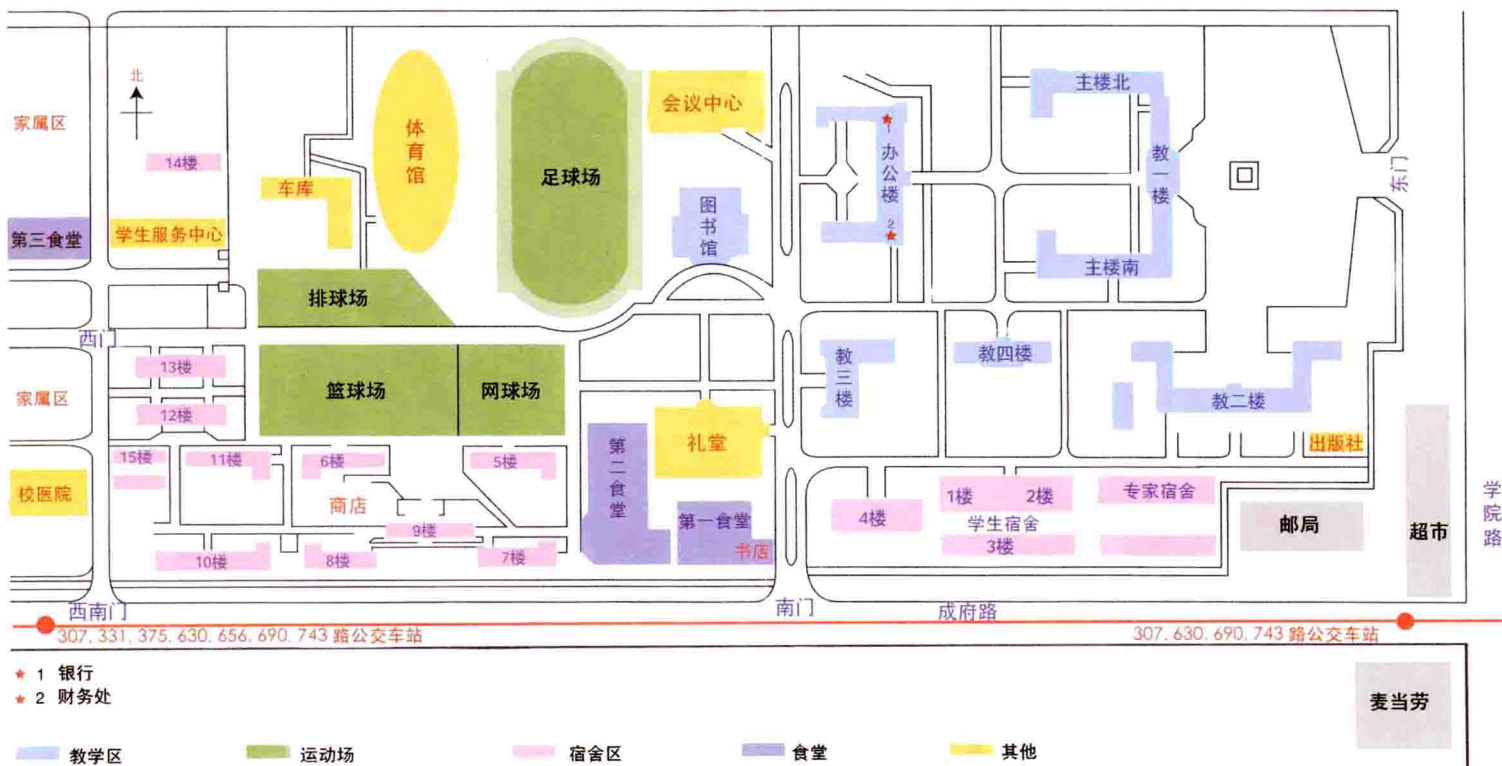
1 校园 Xiàoyuán

1.1 看图问答

Kàn tú wèndá

北京语言大学校园图

Běijīng Yǔyán Dàxué Xiàoyuántú



1 哪儿有邮局? (书店、超市……)
Nǎr yǒu yóujú? (shūdiàn、chāoshì …)

2 银行在哪儿? (办公楼、主楼……)
Yínháng zài nǎr? (bàngōnglóu、zhǔlóu …)

1.2 去哪儿? Qù nǎr?

例子: 吃饭
Lìzi: chīfàn

如果要吃饭, 我就去食堂。
Rúguǒ yào chīfàn, wǒ jiù qù shítáng.

1 借书、还书
jiè shū, huán shū

2 看病
kànbing

3 买东西
mǎi dōngxi

4 踢足球
tī zúqiú

5 寄信、寄包裹、买邮票
jì xìn, jì bāoguǒ, mǎi yóupiào

6 参加学校大会
cānjiā xuéxiào dàhuì

7 看文艺演出
kàn wényì yǎnchū

8 领奖学金
lǐng jiǎngxuéjīn

9 换钱
huàn qián

10 买词典
mǎi cídiǎn

1.3 问答 Wèndá



一个新来的学生对北京不熟悉。请你看课文回答下边的问题。

Yí gè xīn lái de xuésheng duì Běijīng bù shúxī. Qǐng nǐ kàn kèwén huídá xiàbian de wèntí.

这是690路车站的站牌。起点站是颐和园, 终点站是前门。前门在市中心。从北语到市中心有十多公里。

Zhè shì 690 lù chēzhàn de zhànpái. Qǐdiǎnzhàn shì Yihéyuán, zhōngdiǎnzhàn shì Qiánmén. Qiánmén zài shìzhōngxīn. Cóng Běiyǔ dào shìzhōngxīn yǒu shí duō gōnglǐ.

(看校园图)

从北语到前门很方便。690路北语站就在西南门对面。从西南门往西走几步，过马路就是。

如果出东门往南走，到了十字路口往西拐，过马路，还有另一个站。

Cóng Běiyǔ dào Qiánmén hěn fāngbiàn. 690 lù Běiyǔ Zhàn jiù zài xīnánmén duìmiàn. Cóng xīnánmén wǎng xī zǒu jǐ bù, guò mǎlù jiù shì.

Rúguǒ chū dōngmén wǎng nán zǒu, dào le shí zì lù kǒu wǎng xī guǎi, guò mǎlù, hái yǒu lìng yí gè zhàn.



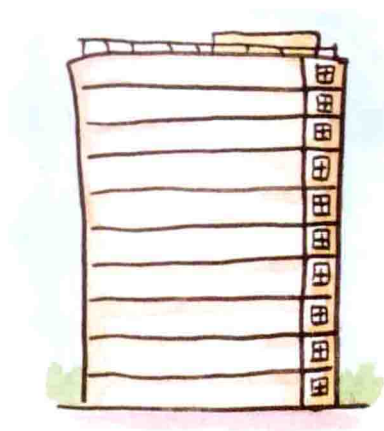
进城也可以坐城铁。出南门一直往西走，就能看见城铁站。过了五道口电影院，再走200米就到了。

Jìn chéng yě kě yǐ zuò chéng tiě. Chū nánmén yízhí wǎng xī zǒu, jiù néng kàn jiàn chéng tiě zhàn. Guò le Wǔdàokǒu Diànyǐngyuàn, zài zǒu 200 mǐ jiù dào le.

- 1 从北语到市中心有多远?
Cóng Běiyǔ dào shìzhōngxīn yǒu duō yuǎn?
- 2 要进城在哪儿上车?
Yào jìn chéng zài nǎr shàngchē?
- 3 进城坐几路车?
Jìn chéng zuò jǐ lù chē?
- 4 从几点到几点有车?
Cóng jǐ diǎn dào jǐ diǎn yǒu chē?
- 5 附近还有别的车站吗? 在什么地方?
Fùjìn hái yǒu bié de chēzhàn ma? Zài shénme dìfang?
- 6 到城铁站怎么走? 走路去, 行吗?
Dào chéng tiě zhàn zěnme zǒu? Zǒulù qù, xíng ma?

2 留学生宿舍 Liúxuéshēng Sùshè

2.1 宿舍楼 Sùshèlóu



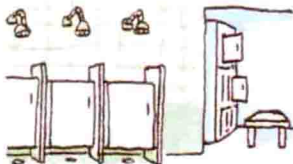
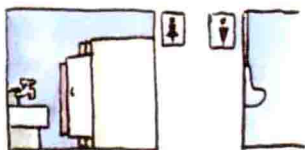
这座留学生宿舍楼有十层。每层各有二十个房间，还有厨房和洗衣房。

Zhè zuò liúxuéshēng sùshèlóu yǒu shí céng. Měi céng gè yǒu èrshí gè fángjiān, hái yǒu chúfáng hé xǐyīfáng.



有单人房间，也有双人房间。房间里边有空调、电视、电话。

Yǒu dānrén fángjiān, yě yǒu shuāngrén fángjiān. Fángjiān lǐbian yǒu kōngtiáo, diànshì, diànhuà.



最便宜的房间不带卫生间。楼道里有公用厕所和浴室。

Zuì piányi de fángjiān bù dài wèishēngjiān. Lóudào lǐ yǒu gōngyòng cèsuǒ hé yùshì.



一楼有服务台、电话间、学生信箱。

Yī lóu yǒu fúwùtái、diànhuàjiān、xuéshēng xīnxiāng.



二楼中间有一个小商店，卖文具、日用品、小食品、水果。

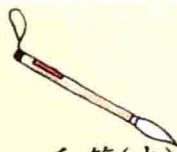
Èr lóu zhōngjiān yǒu yí gè xiǎo shāngdiàn, mài wénjù、
rìyòngpǐn、xiǎoshípǐn、shuǐguǒ.

什么是文具？

Shénme shì wénjù?



铅笔(支)



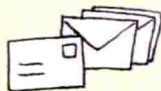
毛笔(支)



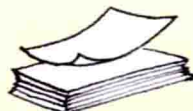
钢笔(支)



圆珠笔(支)



信封



纸(张)



本子

什么是日用品？

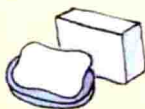
Shénme shì rìyòngpǐn?



剃须刀(把)



洗发水(瓶)



香皂(块)



卫生纸(卷)



电池

打火机



牙膏(支)

香烟(盒)



什么是小食品?

Shénme shì xiǎoshípǐn?



冰棍儿



口香糖



糖果



薯片



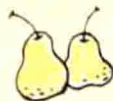
饼干

什么是水果?

Shénme shì shuǐguǒ?



荔枝



梨



桃



苹果



香蕉



西瓜



葡萄(串)



2.2 登记住房 Dēngjì zhùfáng

有个学生叫索菲，刚到学校，请服务员给她登记住房。

Yǒu gè xuésheng jiào Suǒfēi, gāng dào xuéxiào, qǐng fúwùyuán gěi tā dēngjì zhùfáng.



- 麻烦您登记住房。
Máfan nín dēngjì zhùfáng.
- ▲ 请您填一下表吧！
Qǐng nín tián yí xià biǎo ba!
- 填好了。
Tiánhǎo le.
- ▲ 让我看看护照和录取通知书。
Ràng wǒ kànkàn hùzhào hé lǚqǔ tōngzhīshū.
- 这是您的钥匙。您的房间是506号，坐电梯到五楼，往右走。
Zhè shì nín de yàoshì. Nín de fángjiān shì 506 hào, zuò diàntī dào wǔ lóu, wǎng yòu zǒu.
- 我能在房间里打国际长途吗？
Wǒ néng zài fángjiān lǐ dǎ guójì chángtú ma?
- ▲ 打国际、国内长途最好买张电话卡。
Dǎ guójì, guónèi chángtú zuìhǎo mǎi zhāng diànhuàkǎ.
- 谢谢，再见。
Xièxie, zàijiàn.
- ▲ 再见。您有什么事不明白，再来找我。
Zàijiàn. Nín yǒu shénme shì bù míngbai, zài lái zhǎo wǒ.

3 北京的交通 Běijīng de Jiāotōng

3.1 交通工具 Jiāotōng gōngjù



地铁



公共汽车



无轨电车



出租汽车



自行车

北京和其他大城市一样，有各种各样的交通工具，有地铁、公共汽车、无轨电车、出租车、自行车。虽然在北京坐公交车很合算，但是很多人还是愿意骑自行车，因为上下班的时候车特别挤。

如果不堵车，和其他交通工具比起来，当然打车最舒服，而且没有欧洲那么贵，所以北京人常常打车。

有些人自己开车，但是堵车的时候，跟走路一样慢，可能比走路还慢，停车也不方便。

要是离地铁站近，就最好坐地铁，又快又准时，票价和坐公交车差不多。

Běijīng hé qítā dà chéngshì yíyàng, yǒu gèzhǒng-gèyàng de jiāotōng gōngjù, yǒu dìtiě、gōnggòng qìchē、wúguī-diànchē、chūzūchē、zìxíngchē. Suīrán zài Běijīng zuò gōngjiāochē hěn hésuàn, dànshì hěn duō rén hái shì yuànyì qí zìxíngchē, yīnwèi shàng-xiàbān de shíhòu chē tèbié jǐ. Rúguǒ bù dǔchē, hé qítā jiāotōng gōngjù bǐ qílái, dāngrán dǎchē zuì shūfu, èrqiě méiyǒu Ōuzhōu nàme guì, suǒyǐ Běijīng rén chángcháng dǎchē.

Yǒuxiē rén zìjǐ kāichē, dànshì dǔchē de shíhòu, gēn zǒulù yíyàng màn, kěnéng bǐ zǒulù hái màn, tíngchē yě bù fāngbiàn.

Yàoshi lí dìtiězhàn jìn, jiù zuìhǎo zuò dìtiě, yòu kuài yòu zhǔnshí, piàojià hé zuò gōngjiāochē chàbùduō.